

## 115 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

# Regierungsvorlage

### Übereinkommen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen samt Anlage

(Übersetzung)

#### CONVENTION

#### RELATIVE A LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale à leurs ressortissants en vue de la célébration du mariage à l'étranger, ayant à l'esprit la Recommandation relative au droit du mariage adoptée par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil à Vienne le 8 septembre 1976,

sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1

Chaque Etat contractant s'engage à délivrer un certificat de capacité matrimoniale conforme au modèle annexé à la présente Convention, lorsqu'un de ses ressortissants le demande en vue de la célébration de son mariage à l'étranger et remplit au regard de la loi de l'Etat qui délivre le certificat les conditions pour contracter ce mariage.

#### Article 2

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat contractant les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

#### Article 3

Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

#### ÜBEREINKOMMEN

#### ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON EHEFÄHIGKEITSZEUGNISSEN

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen —

in dem Wunsch, gemeinsame Bestimmungen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen für ihre Staatsangehörigen zur Eheschließung im Ausland festzulegen, eingedenk der von der Generalversammlung der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen am 8. September 1976 in Wien angenommenen Empfehlung über das Ehe-recht —

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, ein Ehefähigkeitszeugnis gemäß dem diesem Übereinkommen beigefügten Muster auszustellen, wenn einer seiner Angehörigen dies für seine Eheschließung im Ausland verlangt und er nach dem Recht des ausstellenden Staates die Voraussetzungen für diese Eheschließung erfüllt.

#### Artikel 2

Für die Anwendung dieses Übereinkommens sind den Angehörigen eines Vertragsstaats die Flüchtlinge und Staatenlosen gleichgestellt, deren Personalstatut sich nach dem Recht dieses Staates bestimmt.

#### Artikel 3

Alle Eintragungen in das Zeugnis sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die das Zeugnis ausstellt.

**Article 4**

(1) Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

(2) Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

(3) Sont exclusivement utilisés les symboles suivants:

- pour indiquer le sexe masculin, la lettre M, le sexe féminin, la lettre F;
- pour indiquer la nationalité, les lettres employées pour désigner le pays d'immatriculation des voitures automobiles;
- pour indiquer la condition de réfugié, les lettres REF;
- pour indiquer la condition d'apatride, les lettres APA.

(4) Lorsqu'un précédent mariage a été dissous, sont mentionnés dans la case 12 du certificat le nom et les prénoms du dernier époux ainsi que la date, le lieu et la cause de la dissolution. Pour indiquer la cause de la dissolution sont exclusivement utilisés les symboles suivants:

- en cas de décès, la lettre D;
- en cas de divorce, les lettres DIV;
- en cas d'annulation, la lettre A;
- en cas d'absence, les lettres ABS.

**Article 5**

Si l'autorité compétente n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

**Article 6**

(1) Au recto de chaque certificat les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 4 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat est délivré et la langue française.

(2) La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, ainsi que dans la langue anglaise.

**Artikel 4**

(1) Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die unter den Zeichen Jo, Mo und An in dieser Reihenfolge den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

(2) Dem Namen jedes im Zeugnis genannten Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, dessen Behörde das Zeugnis ausstellt.

(3) Es sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden:

- zur Bezeichnung des männlichen Geschlechts der Buchstabe M, zur Bezeichnung des weiblichen Geschlechts der Buchstabe F;
- zur Bezeichnung der Staatsangehörigkeit die Buchstaben, mit denen das Land der Kraftwagenzulassung angegeben wird;
- zur Bezeichnung von Flüchtlingen die Buchstaben REF;
- zur Bezeichnung von Staatenlosen die Buchstaben APA.

(4) Wurde eine frühere Ehe aufgelöst, so sind im Feld 12 des Zeugnisses der Familienname und die Vornamen des letzten Ehegatten sowie das Datum, der Ort und der Grund der Auflösung anzugeben. Zur Angabe des Auflösungsgrunds sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden:

- im Todesfall der Buchstabe D;
- im Fall der Scheidung die Buchstaben DIV;
- im Fall der Nichtigerklärung der Buchstabe A;
- im Fall der Verschollenheit die Buchstaben ABS.

**Artikel 5**

Ist die zuständige Behörde außerstande, ein Feld oder einen Teil eines Feldes auszufüllen, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbenutzbar zu machen.

**Artikel 6**

(1) Auf der Vorderseite jedes Zeugnisses ist der unveränderliche Wortlaut, mit Ausnahme der in Artikel 4 für das Datum vorgesehenen Zeichen, in mindestens zwei Sprachen zu drucken, von denen eine die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates ist, in dem das Zeugnis ausgestellt wird, und die andere die französische Sprache.

(2) Die Bedeutung der Zeichen ist mindestens in der Amtssprache oder in einer der Amtssprachen jedes Staates anzugeben, der zur Zeit der Unterzeichnung dieses Übereinkommens Mitglied der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen ist, sowie in englischer Sprache.

## 115 der Beilagen

3

(3) Au verso de chaque certificat doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article;
- la traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto;
- un résumé des articles 3, 4, 5 et 9 de la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui délivre le certificat.

(4) Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

**Article 7**

Les certificats sont datés et revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Leur validité est limitée à une durée de six mois à compter de la date de délivrance.

**Article 8**

(1) Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, les Etats contractants indiqueront les autorités compétentes pour délivrer les certificats.

(2) Toute modification ultérieure sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

**Article 9**

Toute modification du certificat par un Etat doit être approuvée par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

**Article 10**

Les certificats sont dispensés de légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

**Article 11**

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

**Article 12**

(1) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(2) A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier

(3) Die Rückseite jedes Zeugnisses muß enthalten:

- die Bezugnahme auf das Übereinkommen in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen;
- die Übersetzung des unveränderlichen Wortlauts in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen, soweit diese nicht bereits auf der Vorderseite verwendet worden sind;
- eine Zusammenfassung des Inhalts der Artikel 3, 4, 5 und 9 mindestens in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der Behörde, die das Zeugnis ausstellt.

(4) Jede Übersetzung bedarf der Genehmigung durch das Büro der Internationalen Kommission für das Zivilwesen.

**Artikel 7**

Die Zeugnisse sind zu datieren und mit der Unterschrift und dem Dienstsiegel der ausstellenden Behörde zu versehen. Ihre Gültigkeit ist auf die Dauer von sechs Monaten begrenzt, vom Tag der Ausstellung an gerechnet.

**Artikel 8**

(1) Bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt geben die Vertragsstaaten die für die Ausstellung der Zeugnisse zuständigen Behörden an.

(2) Jede spätere Änderung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert.

**Artikel 9**

Jede Änderung des Zeugnisses durch einen Staat bedarf der Genehmigung durch die Internationale Kommission für das Zivilstandswesen.

**Artikel 10**

Die Zeugnisse sind von der Beglaubigung oder jeder gleichwertigen Förmlichkeit im Hoheitsgebiet jedes durch dieses Übereinkommen gebundenen Staates befreit.

**Artikel 11**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

**Artikel 12**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat der Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde folgt.

(2) Für den Staat, der das Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt oder genehmigt oder ihm beiträgt, tritt das Übereinkom-

2

jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 13

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

#### Article 14

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

#### Article 15

(1) Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

(2) Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

(3) Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

#### Article 16

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

(2) Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

#### Article 17

(1) Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

men am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat folgt.

#### Artikel 13

Jeder Staat kann diesem Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

#### Artikel 14

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

#### Artikel 15

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt oder jederzeit danach erklären, daß sich dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete erstreckt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt.

(2) Diese Erklärung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert; die Erstreckung wird zu dem Zeitpunkt wirksam, in dem das Übereinkommen für den genannten Staat in Kraft tritt, oder, danach, am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat des Eingangs der Notifikation folgt.

(3) Jede Erstreckungserklärung kann durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation zurückgenommen werden; das Übereinkommen ist mit dem ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat des Eingang der Notifikation folgt, auf das bezeichnete Hoheitsgebiet nicht mehr anzuwenden.

#### Artikel 16

(1) Dieses Übereinkommen gilt für unbegrenzte Zeit.

(2) Jeder Vertragsstaat kann es aber nach Ablauf eines Jahres, vom Inkrafttreten des Übereinkommens für diesen Staat an gerechnet, jederzeit kündigen. Die Kündigung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert; sie wird am ersten Tag des sechsten Monats wirksam, der auf den Monat des Eingangs der Notifikation folgt. Das Übereinkommen bleibt zwischen den anderen Staaten in Kraft.

#### Artikel 17

(1) Der Schweizerische Bundesrat notifiziert den Mitgliedstaaten der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und jedem anderen Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist:

- a) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

## 115 der Beilagen

5

- b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
- e) toute déclaration faite en vertu de l'article 8.

(2) Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Munich, le 5 septembre 1980, en un seul exemplaire en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

- b) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens;
- c) jede Erklärung über die räumliche Erstreckung des Übereinkommens oder ihre Rücknahme sowie den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;
- d) jede Kündigung des Übereinkommens und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;
- e) jede Erklärung nach Artikel 8.

(2) Der Schweizerische Bundesrat setzt den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder Notifikation nach Absatz 1 in Kenntnis.

(3) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt der Schweizerische Bundesrat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu München am 5. September 1980 in einer Urschrift in französischer Sprache, die im Archiv des Schweizerischen Bundesrats hinterlegt wird; eine beglaubigte Abschrift wird jedem Mitgliedstaat der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und den beitretenden Staaten auf diplomatischem Weg zugeleitet. Ferner wird eine beglaubigte Abschrift dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen übersandt.

6

115 der Beilagen

- 1 Etat
- 2 Service de l'état civil de .....
- 3 Certificat de capacité matrimoniale  
Valable pendant six mois.
- 4 Selon les pièces produites

5	Nom de famille	
6	Prénoms	
7	Sexe	
8	Nationalité*	
9	Date et lieu de naissance	Jo Mo An <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
10	Résidence habituelle	
11	Lieu et numéro du registre de famille	
12	Mariage précédent avec dissous par	le Jo Mo An <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> A

13 Peut contracter mariage à l'étranger avec

5	Nom de famille	
6	Prénoms	
7	Sexe	
8	Nationalité*	
9	Date et lieu de naissance	Jo Mo An <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
10	Résidence habituelle	
11	Lieu et numéro du registre de famille	
12	Mariage précédent avec dissous par	le Jo Mo An <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> A

15 Date de délivrance  
signature, sceau

Jo Mo An

14 \*Mettre ref pour réfugié et apa pour apatride.

Symboles - Zeichen - Symbols - Símbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler:

Jo: Jour - Tag - Day - Dia - 'Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün  
 Mo: Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Mês - Ay  
 An: Année - Jahr - Year - Año - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil  
 M: Masculin - Männlich - Male - Masculino - Ανδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek  
 F: Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναίκα - Femminile - Vrouwelijk - Feminino - Kadın  
 D: Décès - Tod - Death - Defunción - Θάνατος - Morte - Overlijden - Óbito - Ölüm  
 Div: Divorce - Scheidung - Divorce - Divorcio - Διαζύγιον - Divorzio - Echtscheidung - Divórcio - Boşanna  
 A: Annulation - Nichtigerklärung - Annulment - Anulación - 'Ακύρωσις - Annullamento - Nietigverklaring - Anulação - Jptal  
 Abs: Absence - Abwesenheit - Absence - Ausencia - 'Απουσία - Assenza - Afwezigheid - Ausência - Gaiplik  
 Ref: Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Multeci  
 APA: Apatride - Staatenloser - Stateless - Apatrida - Χωρίς Ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Apátrida - Vatansiz

## 115 der Beilagen

7

Certificat délivré en application de la convention signée à Munich, le 5 septembre 1980

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

Si une case ou une partie de case ne peut être remplie, elle est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

8

115 der Beilagen

**1** Staat**2** Personenstandsbehörde .....**3** Ehefähigkeitszeugnis  
gültig sechs Monate.**4** Gemäß den vorgelegten Urkunden kann

<b>5</b>	Familienname		
<b>6</b>	Vornamen		
<b>7</b>	Geschlecht		
<b>8</b>	Staatsangehörigkeit*)		
<b>9</b>	Tag und Ort der Geburt	Jo Mo An	
<b>10</b>	Wohnort		
<b>11</b>	Ort und Nummer des Familienregisters		
<b>12</b>	Vorhergehende Ehe mit aufgelöst durch	am Jo Mo An	in

**13** die Ehe im Ausland schließen mit

<b>5</b>	Familienname		
<b>6</b>	Vornamen		
<b>7</b>	Geschlecht		
<b>8</b>	Staatsangehörigkeit*		
<b>9</b>	Tag und Ort der Geburt	Jo Mo An	
<b>10</b>	Wohnort		
<b>11</b>	Ort und Nummer des Familienregisters		
<b>12</b>	Vorhergehende Ehe mit aufgelöst durch	am Jo Mo An	in

**15** Tag der Ausstellung  
Unterschrift, Dienststempel

Jo Mo An

**14** \*) Einzutragen ist für einen Flüchtling REF und für einen Staatenlosen APA.

Symboles --Zeichen - Symbols - Símbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler:

Jo: Jour - Tag - Day - Dia - 'Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün  
 Mo: Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Més - Ay  
 An: Année - Jahr - Year - Año - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil  
 M: Masculin - Männlich - Male - Masculino - Ανδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek  
 F: Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναικία - Femminile - Vrouwelijk - Feminino - Kadın  
 D: Décès - Tod - Death - Defunción - Θάνατος - Morte - Overlijden - Öbito - Ölüm  
 Div: Divorce - Scheidung - Divorce - Divorcio - Διαζύγιον - Divorzio - Echtscheidung - Divórcio - Boşanna  
 A: Annulation - Nichtigerklärung - Annulment - Anulacion - 'Ακύρωσις - Annulamento - Nietigverklaring - Anulação - Jptal  
 Abs: Absence - Abwesenheit - Absence - Ausencia - 'Απουσία - Assenza - Afwezigheid - Ausência - Gaiplik  
 Ref: Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Multeci  
 APA: Apatride - Staatenloser - Stateless - Apatrida - Χωρίς Ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Apátrida - Vatansiz

## 115 der Beilagen

9

Zeugnis ausgestellt gemäß dem Übereinkommen von München vom 5. September 1980

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können zusätzlich in den Buchstaben der Sprache der Behörde erfolgen, die das Zeugnis ausstellt.

Das Datum ist in arabischen Ziffern einzutragen, die der Reihe nach den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem das Zeugnis ausgestellt wird. Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durchzustreichen.

Alle Änderungen und Übersetzungen bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Internationale Kommission für das Zivilstandswesen.

**VORBLATT****Problem:**

Die Vielzahl von Eheschließungen zwischen Personen verschiedener Staatsangehörigkeit erfordert die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen, die zur besseren internationalen Verständlichkeit international genormt sein sollten.

**Lösung:**

Die Vereinbarung der Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen nach einem international verbindlichen Muster.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag. Es hat keinen politischen Inhalt. Keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd oder verfassungsergänzend. Soweit in den Art. 6 Abs. 4 und 9 die Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an internationale Gremien vorgesehen ist, findet dies in Art. 9 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes seine Deckung. Die Bestimmungen des Übereinkommens sind unmittelbar anwendbar, so daß ein Beschluß des Nationalrates im Sinne des Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes nicht erforderlich ist.

Eine Reihe von Mitgliedstaaten der Internationalen Zivilstandskommission (CIEC) stellt auf Grund multilateraler (Haager Konvention von 1902) oder bilateraler zwischenstaatlicher Übereinkommen oder auch ohne eine solche Verpflichtung ihren Staatsangehörigen, die eine Ehe im Ausland eingehen wollen, ein Ehefähigkeitszeugnis aus. Dies geschieht im Interesse der betroffenen Personen, da viele Staaten die Beibringung eines solchen Zeugnisses verlangen. Das Ehefähigkeitszeugnis erleichtert aber auch die Tätigkeit des Standesbeamten im Zusammenhang mit der Ermittlung der Ehefähigkeit eines ausländischen Verlobten. Das Übereinkommen hat sich zum Ziel gesetzt, auch jene Staaten, die die Einrichtung des Ehefähigkeitszeugnisses noch nicht kennen, zu dessen Einführung zu veranlassen, gleichgültig ob sie der CIEC angehören oder nicht.

### II. Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1:

In Artikel 1 verpflichtet sich jeder Vertragsstaat, seinen Staatsangehörigen ein Ehefähigkeitszeugnis auszustellen, wenn sie eine Eheschließung im Ausland beabsichtigen und nach dem Recht des ausstellenden Staates kein Ehehindernis vorliegt. Für das Zeugnis ist das dem Übereinkommen angeschlossene Muster zu verwenden.

In Österreich besteht bereits auf Grund innerstaatlichen Rechts (§ 114 der 1. AVPStG) die Verpflichtung zur Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses an österreichische Staatsbürger, die ein

solches für das Eingehen einer Ehe im Ausland benötigen. Das Übereinkommen ist aber wegen der Pflicht zur Verwendung des ihm angeschlossenen Musters und der Bestimmungen über die Art der Ausstellung ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag.

#### Zu Artikel 2:

Angehörigen eines Vertragsstaates sind Flüchtlinge und Staatenlose gleichgestellt, deren Personalstatut vom Recht dieses Staates beherrscht wird. Ob dies der Fall ist, richtet sich nach dem Recht des Staates, der das Zeugnis ausstellt.

#### Zu den Artikeln 3 bis 4:

Die in diesen Artikeln aufgestellten Formvorschriften dienen der internationalen Verständlichkeit der nach diesem Vertrag auszustellenden Ehefähigkeitszeugnisse.

#### Zu Artikel 5:

Durch diese Bestimmung sollen Eintragungen von unbefugter Seite verhindert werden.

#### Zu Artikel 6:

Absatz 4 sieht die Genehmigung jeder Übersetzung des Zeugnisses durch das Büro der Internationalen Zivilstandskommission vor. Dies bedeutet eine Einschränkung der Souveränität, die jedoch durch Art. 9 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes gedeckt ist.

#### Zu Artikel 7:

Die Beschränkung der Gültigkeitsdauer des Ehefähigkeitszeugnisses dient der Rechtssicherheit, da mit der Zeit die Wahrscheinlichkeit wächst, daß die Voraussetzungen für seine Ausstellung weggefallen sind.

#### Zu Artikel 8:

Dieser Artikel soll die Ausstellung scheinbar gültiger Ehefähigkeitszeugnisse durch unzuständige Behörden verhindern.

**Zu Artikel 9:**

Dieser Artikel soll vor allem allfällige Korrekturen des dem Vertrag beigeschlossenen Zeugnismusters und seine Anpassung an Entwicklungen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten ohne Abschluß eines neuen Vertrages ermöglichen. Die Vornahme solcher Vertragsabänderungen ohne Abschluß eines neuen Vertrages, jedoch mit Genehmigung der Internationalen Zivilstandskommission, bedeutet eine Beschränkung der Souveränität, die jedoch durch Art. 9 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes gedeckt ist.

**Zu Artikel 10:**

Die Befreiung der Zeugnisse von der Beglaubigung entspricht einem allgemeinen modernen Trend zur Beseitigung von Förmlichkeiten im internationalen Verkehr, der dem gesteigerten Vertrauen der Staaten in die Verwaltungsakte anderer Staaten entspricht. Befreiungen von der Beglaubigung sind in zahlreichen bilateralen und in mehreren multilateralen Staatsverträgen vorgesehen, denen auch Österreich angehört (zB im Haager Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung vom 5. Oktober 1961, BGBl. Nr. 27/1968, im Europäischen Übereinkommen zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung vom 7. Juni 1968, BGBl. Nr. 274/1973, im Übereinkommen über die kostenlose Erteilung von Personenstandsurkunden und den Verzicht auf ihre Beglaubigung vom 26. September 1957, BGBl. Nr. 276/1965, und im Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung, BGBl. Nr. 239/1982).

gung sind in zahlreichen bilateralen und in mehreren multilateralen Staatsverträgen vorgesehen, denen auch Österreich angehört (zB im Haager Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung vom 5. Oktober 1961, BGBl. Nr. 27/1968, im Europäischen Übereinkommen zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung vom 7. Juni 1968, BGBl. Nr. 274/1973, im Übereinkommen über die kostenlose Erteilung von Personenstandsurkunden und den Verzicht auf ihre Beglaubigung vom 26. September 1957, BGBl. Nr. 276/1965, und im Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung, BGBl. Nr. 239/1982).

**Zu den Artikeln 11 bis 17:**

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.